

Christ Episcopal Church **Iglesia Episcopal Cristo**
in the Episcopal Diocese of Dallas
534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

The Holy Eucharist † La Santa Eucaristía



Christmas Eve

December 24, 2021

Noche de Navidad

24 de Diciembre del 2021

Prelude

Three Carols

Peter Crisafulli

Greensleeves to a Ground

Arnold & Carl Dolmetsch

Preludio

Processional Hymn No. 102

Once in Royal David's City Irby

Vs. 1 Treble Solo

Vrs. 2-6 Congregation and Choir

Himno de Entrada

Campana Sobre Campana

Celebrant

Blessed be God:
Father, Son, and Holy Spirit.

People

**And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

Celebrante

Bendito sea Dios:
Padre, Hijo, y Espíritu Santo.

Pueblo

**Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Prayer The Nativity of our Lord Jesus Christ from the Roman Martirology

The Twenty-fifth Day of December, when ages beyond number had run their course from the creation of the world, when God in the beginning created heaven and earth, and formed man in his own likeness; when century upon century had passed since the Almighty set his bow in the clouds after the Great Flood, as a sign of covenant and peace; in the twenty-first century since Abraham, our father in faith, came out of Ur of the Chaldees; in the thirteenth century since the People of Israel were led by Moses in the Exodus from Egypt; around the thousandth year since David was anointed King; in the sixty-fifth week of the prophecy of Daniel; in the one hundred and ninety-fourth Olympiad; in the year seven hundred and fifty-two since the foundation of the City of Rome; in the forty-second year of the reign of Caesar Octavian Augustus, the whole world being at peace,

JESUS CHRIST, eternal God and Son of the eternal Father, desiring to consecrate the world by his most loving presence, was conceived by the Holy Spirit, and when nine months had passed since his conception, was born of the Virgin Mary in Bethlehem of Judah, and was made man: The Nativity of Our Lord Jesus Christ according to the flesh.

Colecta para Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amen.

La Natividad de Nuestro Señor Jesucristo desde el Martirologio Romano

El día veinticinco de Diciembre, cuando edades más allá número había seguido su curso desde la creación del mundo, cuando Dios en el principio creó los cielos y la tierra, y el hombre formado a su semejanza; cuando siglo tras siglo había pasado ya que el Todopoderoso puso su arco en las nubes después de la gran inundación, como signo de la alianza y la paz; en el siglo XXI ya Abraham, nuestro padre en la fe, salió de Ur de los caldeos; en el siglo XIII, ya los hijos de Israel fueron liderados por Moisés en el Éxodo de Egipto; alrededor del año mil desde que David fue ungido rey; en el sexagésimo quinta semana de la profecía de Daniel; en los ciento noventa y cuatro Olimpiada; en el año setecientos cincuenta y dos desde la fundación de la ciudad de Roma; en el año 42 del imperio de César Octavio Augusto cuando en el mundo entero reinaba la paz,

JESUCRISTO, Dios eterno e Hijo del eterno Padre, queriendo consagrar el mundo por su presencia más amorosa, fue concebido por el Espíritu Santo, y cuando nueve meses habían pasado desde su concepción, nació de la Virgen María en Belén de Judá, y se hizo hombre: La Natividad de Nuestro Señor Jesucristo según la carne.

Confession of Sins

BCP p. 359

Deacon Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence

Leader and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

BCP p. 360

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Gloria S 280

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, you have given your only-begotten Son to take our nature upon him, and to be born [this day] of a pure virgin: Grant that we, who have been born again and made your children by adoption and grace, may daily be renewed by your Holy Spirit; through our Lord Jesus Christ, to whom with you and the same Spirit be honor and glory, now and for ever. **Amen.**

Confesión de Pecado

LOC p. 282

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Silencio

Líder y el Pueblo

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdonamos; sí tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amen.

La Absolución

LOC p. 283

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

Gloria Ángeles Cantando Están

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Omnipotente Dios, tú has dado a tu unigénito Hijo para asumir nuestra naturaleza, y nacer [este día] de una virgen pura: Concede que, siendo nacidos de nuevo y hechos tus hijos por adopción y gracia, seamos renovados cada día con tu Espíritu Santo; mediante nuestro Señor Jesucristo, a quien contigo y el mismo Espíritu sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons

First Lesson

Lector: Riley Willson

Reading from the book of prophet Isaiah 9:2-7

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness-- on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm 96

Cantate Domino

- 1 Sing to the LORD a new song;*
sing to the LORD, all the whole earth.
- 2 Sing to the LORD and bless his Name;*
proclaim the good news of his salvation from day to day.
- 3 Declare his glory among the nations*
and his wonders among all peoples.
- 4 For great is the LORD and greatly to be praised;*
he is more to be feared than all gods.
- 5 As for all the gods of the nations, they are but idols;*
but it is the LORD who made the heavens.
- 6 Oh, the majesty and magnificence of his presence!*
Oh, the power and the splendor of his sanctuary!

Las Lecciones

Primera Lectura

Lector: María Olivarez

Lectura del libro del profeta Isaías 9:2-7

El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián. Las botas que hacían resonar los soldados y los vestidos manchados de sangre serán quemados, destruidos por el fuego. Porque nos ha nacido un niño, Dios nos ha dado un hijo, al cual se le ha concedido el poder de gobernar. Y le darán estos nombres: Admirable en sus planes, Dios invencible, Padre eterno, Príncipe de la paz. Se sentará en el trono de David; extenderá su poder real a todas partes y la paz no se acabará; su reinado quedará bien establecido, y sus bases serán la justicia y el derecho desde ahora y para siempre. Esto lo hará el ardiente amor del Señor todopoderoso.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 96

Cantate Domino

Lector: Lucia Vidal

- 1 Canten al Señor cántico nuevo;*
canten al Señor, toda la tierra.
- 2 Canten al Señor, bendigan su Nombre;*
proclamen de día en día su victoria.
- 3 Pregonen entre las naciones su gloria,*
en todos los pueblos sus maravillas;
- 4 Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza;*
más temible es que todos los dioses;
- 5 Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos;*
pero es el Señor que ha hecho los cielos.
- 6 ¡Oh, la majestad y la magnificencia de su presencia!*
¡Oh, la fuerza y el esplendor de su santuario!

- 7 Ascribe to the LORD, you families of the peoples;*
ascribe to the LORD honor and power.
- 8 Ascribe to the LORD the honor due his Name;*
bring offerings and come into his courts.
- 9 Worship the LORD in the beauty of holiness;*
let the whole earth tremble before him.
- 10 Tell it out among the nations: "The LORD is King!*"
he has made the world so firm that it cannot be moved; he will judge the peoples with equity."
- 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea thunder and all that is in it;*
let the field be joyful and all that is therein.
- 12 Then shall all the trees of the wood shout for joy before the LORD when he comes,*
when he comes to judge the earth.
- 13 He will judge the world with righteousness*
and the peoples with his truth.

The Epistle

Reader: Nancy Willson

A Reading from the letter of Saint Paul to Titus 2:11-14

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Gradual Hymn No. 79

O Little Town of Bethlehem

St. Louis

- 7 Rindan al Señor, oh familias de los pueblos,*
rindan al Señor la honra y el poder.
- 8 Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre*
traigan ofrendas, y entren en sus atrios.
- 9 Adoren al Señor en la hermosura de la santidad*
tiemble delante de él toda la tierra.
- 10 Pregonen entre las naciones: "El Señor es Rey;*
de tal manera ha afirmado el orbe que no será conmovido; juzgará a los pueblos con equidad".
- 11 Alégrese los cielos, y gócese la tierra; truene la mar y su plenitud;*
regocíjese el campo, y todo lo que en él está.
- 12 Entonces aclamarán con júbilo todos los árboles del bosque, delante del Señor cuando llegue,*
cuando llegue a juzgar la tierra.
- 13 Juzgará al mundo con justicia,*
y a los pueblos con su verdad.

La Epístola

Lector: María Paredes

Lectura de la carta de San Pablo a Tito 2:11-14

Pues Dios ha mostrado su bondad, al ofrecer la salvación a toda la humanidad. Esa bondad de Dios nos enseña a renunciar a la maldad y a los deseos mundanos, y a llevar en el tiempo presente una vida de buen juicio, rectitud y piedad, mientras llega el feliz cumplimiento de nuestra esperanza: el regreso glorioso de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo. Él se entregó a la muerte por nosotros, para rescatarnos de toda maldad y limpiarnos completamente, haciendo de nosotros el pueblo de su propiedad, empeñados en hacer el bien.

Lector La palabra del Señor.
Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Himno Gradual

En la Noche los Pastores

The Holy Gospel

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke 2:1-20

People **Glory to you, Lord Christ.**

John In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see-- I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!" When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Santo Evangelio

Diacona El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas 2:1-20

Pueblo **¡Gloria ti Cristo Señor!**

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Y allí a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón. Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.» En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: «¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!». Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: —Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

Diacona El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos Cristo Señor.**



Advent Wreath Blessing

Christmas Day

1. Blessed are you Sovereign Lord, King of Peace: to you be praise and glory for ever! Your light has shone in our darkened world through the child-bearing of blessed Mary; grant that we who have seen your glory may daily be renewed in your image and prepared like her for the coming of your Son, who is the Lord and Saviour of all.

Blessed be God for ever.

2. God our Father, today the Saviour is born and those who live in darkness are seeing a great light. Help us, who greet the birth of Christ with joy, to live in the light of your Son, and to share the good news of your love. We ask this through Jesus Christ, the Light who has come into the world.
Amen.

3. Lord Jesus, Light of Light, you have come among us. Help us who live by your light, to shine as lights in your world. Glory to God in the highest! Amen.

4. People of God: shout and sing! Tell the good news of peace on earth. Lord, bring us today into Christ's peace. All God's people say/shout: **Amen!**

Angels dance and the bright star shines. All creation bows to the Lord of all. Lord, bring us today into Christ's light. All God's people say/shout: **Amen!**

One with us, yet born to save, he will show us the way to God. Lord, bring us today into Christ's love. All God's people say/shout: **Amen!**

Encendida de la Corona de Adviento

Noche de Navidad

1. Bendito eres, Señor soberano, Rey de la paz: A ti la alabanza y la gloria por los siglos. La nueva luz de tu Palabra Encarnada da alegría a nuestro pesar, y es una presencia en nuestra soledad. Llena nuestras vidas con tu luz, hasta que se desborde de alegría y alabanza.

Bendito sea Dios por siempre.

2. Dios, nuestro Padre, Hoy nos ha nacido el Salvador y los que viven en tinieblas están viendo una gran luz. Ayúdanos, a quienes recibimos el nacimiento de Cristo con alegría, para vivir en la luz de tu Hijo y para compartir las buenas noticias de tu amor. Te lo pedimos por Jesucristo, la luz que ha venido al mundo. **Amén.**

3. Señor Jesús, Luz de luz, tú has venido entre nosotros. Ayúdanos a vivir por tu luz para brillar como luces en el mundo. Gloria a Dios en las alturas. Amén.

4. Pueblo de Dios: ¡clamen y canten! Cuenten las buenas nuevas de paz a la tierra. El Señor, nos trae hoy la paz de Cristo. Toda la gente de Dios aclama: **¡Amén!**

Ángeles bailen y la estrella brillante brille. Toda la creación se inclina ante el Señor de todos. El Señor, nos trae hoy la luz de Cristo. Toda la gente de Dios aclama: **¡Amén!**

Uno con nosotros, haz nacido para salvarnos, él nos mostrará el camino a Dios. El Señor, nos trae hoy el amor de Cristo. Toda la gente de Dios aclama: **¡Amén!**

The Nicene Creed

BCP pg. 358

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Peace

All stand

BCP p. 360

All stand, the Celebrant says:

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you." Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever. **Amen.**

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

El Credo Niceno

LOC p. 248

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

La Paz

Todos de pie

LOC p. 283

Todos de pie, el Celebrante dice:

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy": No mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa Ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. **Amén.**

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Offertory

In the Bleak Mid-Winter Harold Darke

In the bleak midwinter, Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron, Water like a stone. Snow
had fallen snow on snow, Snow on snow, in the
bleak midwinter long ago.

Our God, Heav'n cannot hold Him, Nor earth
sustain him, Heav'n and earth shall flee away
when he comes to reign. In the bleak midwinter, a
stable place suffic'd. The Lord God Almighty Jesus
Christ.

Enough for Him whom cherubim, worship night
and day, a breast of milk and a manger full of hay.
Enough for Him, whom Angels, fall down before,
the ox and ass and camel which adore.

What can I give Him, poor as I am? If I were a
shepherd, I would bring a lamb. If I were a wise
man, I would do my part. Yet what I can I give
Him? Give him my heart.

The Doxology

Praise God from whom all blessings flow.
Praise Him all creatures here below.
Praise Him above ye heavenly host.
Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer B*

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and
praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and
everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth.

Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with
Angels and Archangels and with all the company
of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim
the glory of your Name:

The Sanctus S-130

Himno de Ofertorio

En el Taller de Nazaret

En el taller de Nazaret, pequeño y pobre taller,
en su labor está José, y El Niño quiere aprender.

Trabaja y canta la esposa del carpintero;
y el mundo entero sonríe y canta también. (bis)

En el taller de Nazaret, pequeño y pobre taller,
silencio y paz, amor y fe, Jesús, María y José.

En el taller de Nazaret, pequeño y pobre taller,
verás a Dios jugar, crecer, orar y obedecer.

Himno de Doxología

No. 476

A la Divina Trinidad, Unidos todos alabad.
Con alegría y gratitud, su amor y gracia celebrad.
¡Aleluya!, ¡Aleluya!, ¡Aleluya!
Su amor y gracia celebrad.

La Gran Plegaria *Plegaria Eucarística B*

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu Espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con
los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros
celestiales que, proclamando la gloria de tu
Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo *Santo Dicen los Serafines*

The Celebrant continues:

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

El Celebrante continua:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [____ y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Celebrant and People **S 119** *BCP p. 364*
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread *BCP p. 364*

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

Agnus Dei **S 164**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People
Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant
The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People
My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Celebrante y Pueblo *LOC p. 286*
Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan *LOC p. 287*

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Cordero de Dios

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo
Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrante
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo
Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya

and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Communion

The Only Son from Heaven J. S. Bach

The only Son from heaven, foretold by ancient seers, by God the Father given, in human form appears. No sphere his light confining, no star so brightly shining as He, our Morning Star.

O One of God appointed, O bright and holy morn!
He comes, the King anointed, the Christ the Virgin born, grim death to vanquish for us, to open heaven before us and bring us life again.

O Father, here before Thee, with God the Holy Ghost, and Jesus, we adore Thee, Thou Pride of angel host: Before Thee mortals lowly cry, "Holy, holy, holy, one God in Persons Three."

Post Communion Prayer

BCP p. 365

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Announcements

hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Himno de Comunión

Un niño nos ha nacido

Un Niño nos ha nacido, ha nacido el Salvador.
Un Hijo se nos ha dado, se nos da la paz y el amor.

Y La Palabra de Dios, hoy se hace carne mortal.
Toda su gloria y poder, tiembla en mi pobre portal.
Toda su gloria y poder, tiembla en mi pobre portal.

Es el Pastor de Israel, el que nos viene a salvar.
Entre la mula y el buey, tiembla en mi pobre portal.
Entre la mula y el buey en mi pobre portal.

Nace del cielo la luz, viene a los hombres la paz.
Sobre las pajas le ven, tiembla en un pobre portal.
Entre las pajas le ven, tiembla en un pobre portal.

Este ramito de flores

Oración de Post Comunión

LOC p. 288

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Anuncios

The Blessing

The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.
The peace of God, which passes all understanding,
keep your hearts and minds in the knowledge and
love of God and His Son Jesus Christ our Lord and
the blessing of God almighty † the Father, the Son
and the Holy Spirit, be with you and remain with
you always.

Recessional No. 111

Silent Night

Stille Nacht

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Postlude

Concerto in A Minor, I

Bach/Vivaldi

*The foregoing text of the Service of worship contained in this
program is taken from the Book of Common Prayer 1979.
The Book of Common Prayer alone is of authority in the
worship of The Episcopal Church. This program is provided for
convenience of use on this occasion.*

**The text is taken from the Common Worship Book of
the Church of England.*

La Bendición

El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, bendice al pueblo.
La Paz de Dios, que excede a todo entendimiento,
guarde sus corazones y mentes en el conocimiento
y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro
Señor y la bendición de Dios omnipotente, † el
Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes,
y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Himno de Despedida

Campana Navideña

Despedida

Celebrante Bendigamos al Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

*El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de
este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.
El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia
Episcopal. Este programa es proporcionado para la
conveniencia del uso en esta ocasión.*

** Tomado del Libro de Adoración Común de
la Iglesia de Inglaterra.*

**We invite you to financially support
this Church Community by generously
giving as you are blessed.
T H A N K Y O U !**

**Los invitamos a apoyar financieramente
esta Iglesia donando generosamente de
acuerdo con sus bendiciones.
¡ G R A C I A S !**

**Please visit our website
www.ChristChurchDallas.org
or mail your contributions.**

**Por favor visite nuestra página web
www.ChristChurchDallas.org
o mande su cheque por correo postal.**



Our Prayer List | Nuestra Lista de Oración

Please pray for | Por favor, ore por:

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Paula Craig	Nancy Hetherington
Ellen Crandell	Judith Burk	María Barrios	Marcopolo Castillo
Leif Schmidt	Patrick Burk	Mariana Romero	Meena
Ofelia Villalobos	Ostell Johnson	Heliodoro	Greg & Carrie Headington
Oralia	Rebekah	Nicole	Candy & Amaya Marie

Our Clergy, Staff, Vestry, and all families at Christ Church Dallas

All families in the Episcopal Diocese of Dallas

All Staff and Families of Bishop Arts STEAM Academy

Repose of the soul of †Juan Jose† and all who lost their life in last weeks tornados

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. | Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Stewardship 2022

***THANK YOU* for your
Stewardship Pledge 2022
and your continuous financial support!
If you have not filled a Pledge,
please do so TODAY trusting in God's
continuous blessings for you.**

Promesa de Mayordomía del 2022

***GRACIAS* por su
Promesa de Mayordomía del 2022
y su continuo apoyo financiero a su
Iglesia! Si no ha llenado una Promesa,
por favor hágalo HOY confiando en las
continuas bendiciones de Dios para
usted.**

Upcoming Events

12/24 | Christmas Eve Mass (In-Person & Online):

English Spoken, 6:00 PM

Spanish Choral, 7:00 PM

English Choral, 11:00 PM

12/26 | Lessons & Carols (In-Person & Online):

English Choral, 10:00 AM

Spanish Choral, 11:45 AM

1/6 | Epiphany Mass, Bilingual, 7:00 PM

1/9 | Baptisms, 10:00 AM & 11:45 AM

1/10 | Spanish Bible Group Reading, 7:00 PM

1/11 | English Healing Prayer, 6:45 PM (Zoom)

1/15 | Brotherhood of St. Andrew, 8:45 AM

1/15 | Daughters of the King, 8:45 AM

1/16 | Vestry Meeting, 2:30 PM (Zoom)

1/18 | Food Delivery for Distribution, 9:30 AM

1/20 | Food Preparation for Distribution 2-6 PM

1/20 | Spanish Healing Prayer, 7:00 PM

1/22 | Food Drive-thru Distribution, 10:00AM

1/23 | Spanish Ministry Meeting, 1:15 PM

1/24 | Cursillo, 7:00 PM

1/25 | English Bible Group Reading, 6:30 PM

1/30 | Annual Parish Meeting & Bilingual Mass,
11:00 AM

Próximo Eventos

12/24 | Misa de Noche de Navidad

(En Persona y En Línea):

Misa en Ingles Hablada, 6:00PM

Misa en Español, 7:00PM

Misa en Ingles, 11:00PM

12/26 | Lecciones y Villancicos (En Persona y En Línea):

Misa en Ingles, 10:00 AM

Misa en Español, 11:45 AM

1/6 | Misa de Epifanía, Bilingüe, 7:00 PM

1/9 | Bautizos, 10:00 AM & 11:45 AM

1/10 | Lectura en Grupo Bíblico en Español, 7PM

1/11 | Oración de Sanación en Ingles, 6:45 PM
(Zoom)

1/15 | Hermandad de San Andrés, 8:45 AM

1/15 | Hijas del Rey, 8:45 AM

1/16 | Reunión del Vestry, 2:30 PM (Zoom)

1/18 | Recogida de Alimentos para Distribución,
9:30 AM

**1/20 | Preparación de Alimentos para
Distribución 2-6 PM**

1/20 | Oración de Sanación en Ingles, 7:00 PM

1/22 | Distribución de Alimentos, 10:00AM

1/23 | Reunión de Ministerios Latinos, 1:15 PM

1/24 | Cursillo, 7:00 PM

1/25 | Lectura en Grupo Bíblico en Ingles, 6:30 PM

1/30 | Junta Parroquial Anual y Misa Bilingüe,
11AM

Christ Episcopal Church



Iglesia Episcopal Cristo

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 www.ChristChurchDallas.org [Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)

Our Clergy & Staff | Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Dr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona: The Rev. Andrea Conklin

Deacon ~ Diacona: The Rev. Debra Vela

Spanish Community Director ~ Director de la Comunidad en Español: Mr. Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español: Mrs. María Jarillo

Church Office Assistant ~ Asistentita de la Oficina de la Iglesia: Mrs. Nancy Mendoza

Children's Ministry Coordinator ~ Coordinadora de Ministerio para Niños: Mrs. Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Vestry (Junta Parroquial)

Sr. Warden ~ Guardián Mayor: John Cathey

Jr. Warden ~ Guardián Menor: Mark Rojas

Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry: María Olivarez

Treasurer ~ Tesorera: Ellen Crandell

Class ~ Clase, 2019-2021: John Cathey Mauricio López Jorge Mejía

Class ~ Clase, 2020-2022: Maricela Gallegos Benito Pérez Alan Selway

Class ~ Clase, 2021-2023: María Olivarez Daniel Pearson, III Mark Rojas

*We are being transformed by serving the Risen Christ in and through our community.~
Estamos siendo transformados por servir a Cristo resucitado en y a través
de nuestra Comunidad.*

Serving in Oak Cliff since 1890 ~ Sirviendo en Oak Cliff desde 1890